



“Outro mundo é possível”

## **Fórum Social mundial 2005**

Porto Alegre (Brasil) do 26 ao 31 de janeiro, 2005

**Chamamento a intérpretes voluntários, tradutores e técnicos**

**Babels** procura intérpretes (simultâneos) e tradutores voluntários.

**Nomad** procura voluntários para a equipe técnica de interpretação.

No seu quinto ano, o FSM decidiu realizar um processo mais inclusivo e participativo para o desenvolvimento do programa e organização das reuniões junto ao Acampamento da Juventude são. O FSM tem por objetivo desenvolver práticas que aumentem a interação e participação não apenas através de discursos e idéias, mas também como o fórum será realizado. O trabalho voluntário será essencial nesta evolução, que também envolverá, entre outros aspectos, atividades culturais, arquitetura ecológica e práticas de economia solidária.

**Uma avaliação inicial mostrou que serão necessários ao redor de 1.400 voluntários para prover serviços de tradução.**

Convidamos você a fazer parte do grupo dinâmico de ativistas que coordenam os aspectos humanos e técnicos das traduções e interpretações, sob a coordenação do Comitê de Organização do FSM. Ser voluntário no FSM vai exigir sua presença por pelo menos sete dias: do 24 ao 31 de janeiro (final do evento). Enfatizaremos a participação de voluntários locais com o objetivo de apoiar o trabalho em andamento de centenas de organizações. Dependendo do orçamento que será compartilhado por todos, pagaremos a sua passagem de ida e volta a Porto Alegre. A acomodação também será fornecida, normalmente em casas, graças à hospitalidade dos habitantes da cidade. Se o orçamento o permitir, os custos de alimentação também serão cobertos (almoço) e cupons serão entregues aos voluntários para serem usados nos postos de comida do FSM.

O FSM 2005 vai acontecer na cidade de Porto Alegre, remodelando ruas, praças, armazéns e parques, transformando em realidade algumas das alternativas que propomos para um outro mundo. Um exemplo disso é que o FSM será declarado zona livre de marcas proprietárias, como Pepsi, Coca-cola, Microsoft e outras normalmente onipresentes em encontros internacionais.

A organização do trabalho preliminar envolverá a participação internacional durante os meses que antecedem o evento FSM, resultando em múltiplas atividades “auto-organizadas” a serem realizadas em Porto Alegre. Estão previstas ao redor de 200 salas com capacidade para 50 a 1.000 pessoas, e pelo menos metade dessas salas estará equipada para tradução. Você pode começar agora mesmo seu trabalho como voluntário para o FSM, quer nos projetos de Babels, quer nos projetos de Nomad, segundo sua disponibilidade, preferência e área de especialização.

Você estará ajudando mais de 100.000 pessoas a interagir no FSM sem barreiras lingüísticas.

**Propomos a você participar de uma das mais ousadas experiências já realizadas desde o início do Fórum Social. Sua ajuda é realmente valiosa durante ou antes do FSM.**

Para mais informação sobre o FSM, visite o sítio web oficial: [www.forumsocialmundial.org.br](http://www.forumsocialmundial.org.br)

Este chamamento no Babels-Nomad vem reforçar o chamamento do Comitê de Organização do FSM.

## **Re-apropriação das práticas e técnicas**

Os voluntários não são chamados apenas para oferecer seus serviços de tradução ao FSM, mas também para ajudar os participantes a dominar as práticas e técnicas de comunicação democrática no nível mundial.



### **Babels**

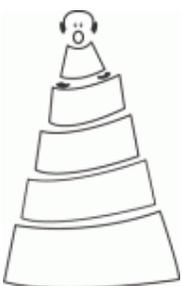
**Precisamos de intérpretes voluntários** (interpretação simultânea), profissionais ou não. O FSM é geralmente realizado em quatro idiomas: inglês, francês, espanhol e português. No entanto, o FSM5 incluirá também idiomas africanos, ameríndios, asiáticos e provavelmente alguns idiomas europeus. Todos os eventos serão acessíveis em pelo menos dois dos idiomas principais e os outros serão alternados nas diferentes salas de conferências.

**Precisamos de tradutores voluntários** (tradução escrita). O processo de preparação do FSM5 está prestes a começar as consultas internacionais sobre os temas do programa e o trabalho participativo global na organização dos eventos do FSM. É óbvio que este processo precisará ser facilitado por tradutores. O voluntário trabalhará através do correio eletrônico e quando tiver tempo livre. Por exemplo, a carta para explicar a metodologia do programa deve ser feita em 14 idiomas: árabe, chinês, inglês, francês, hindi, japonês, coreano, português, quéchua, russo, espanhol, swahili, telugu e tailandês.

Por favor, façam o seu cadastro em [www.babels.org/registracion](http://www.babels.org/registracion). Clique em [fsm-wsf 2005](#) (intérpretes) ou [transtrad](#) (tradutores). Se você já estiver cadastrado, só mude o seu arquivo.

**Precisamos de contatos e coordenadores voluntários.** Precisamos de ajuda para disseminar este chamamento e atingir a mobilização global, principalmente no triângulo que abrange Buenos Aires (Argentina), Montevideu (Uruguai) e Rio de Janeiro (Brasil), bem como a Região das Américas, a fim de ajudar centenas de voluntários durante o FSM, entrar em contato com mais voluntários e ajudar os não-profissionais a adquirir as técnicas de interpretação.

Para contatos, coordenadores ou maior informação: [fsm-argentina@babels.org](mailto:fsm-argentina@babels.org) – Brasil: [fsm-sul@babels.org](mailto:fsm-sul@babels.org)+[fsm-norde@babels.org](mailto:fsm-norde@babels.org) – [fsm-colombia@babels.org](mailto:fsm-colombia@babels.org) – [fsm-peru@babels.org](mailto:fsm-peru@babels.org) – [fsm-uruguay@babels.org](mailto:fsm-uruguay@babels.org) – [fsm-usa@babels.org](mailto:fsm-usa@babels.org) - [fsm-africa@babels.org](mailto:fsm-africa@babels.org) – [fsm-asia@babels.org](mailto:fsm-asia@babels.org) – [fsm-europa@babels.org](mailto:fsm-europa@babels.org) Se ainda não há nenhum contato na sua região, envie uma mensagem para: [poa2005@babels.org](mailto:poa2005@babels.org)



### **Nomad**

Nomad é uma iniciativa para desenvolver e promover tecnologias em todos os aspectos da vida. É um esforço para consolidar o conhecimento disperso e pô-lo no domínio público. No marco do FSM, Nomad propõe técnicas alternativas para equipar as salas de conferências para a interpretação simultânea. Há duas partes principais nos projetos de Nomad: a transmissão de vozes nas salas de conferências e a digitalização dos sinais de voz. A finalidade de Nomad não é apenas desenvolver soluções para fazer face às diferentes situações da conferência, mas também aprender as técnicas que permitam aos diversos atores dominá-las no futuro. Estas soluções serão desenvolvidas sob o “espírito de software livre”: trabalho conjunto e conhecimento compartilhado.

**Precisamos de voluntários durante o FSM** para preparar as salas de tradução, administrar os diferentes sistemas durante o evento, arquivar e indexar as conferências em todos os idiomas e processar dados (principalmente pessoas de região de Porto Alegre ou pessoas que serão responsáveis pelo FSM).

**Precisamos de voluntários antes do FSM** para trocar experiências e soluções técnicas e ajudar na criação de sistemas diferentes.

- Transmissores de rádio FM
- Equipamento de áudio (quadros de mescla, conexão de cabos, etc.)
- Curvas magnéticas (transmissão eletromagnética através de “círculos de cobre”)
- Software e computadores (linguagem C sob Linux/desenvolvimento de pontos de contato com GUI/experiência no processamento de som digitalizado)

**Cadastre-se e participe:** <http://www.apo33.org/open-nomad/>

**Contato:** enviar uma mensagem eletrônica vazia para [nomad-poa2005-subscribe@apo33.org](mailto:nomad-poa2005-subscribe@apo33.org) e depois faça perguntas ou envie informação para [nomad-poa2005@apo33.org](mailto:nomad-poa2005@apo33.org)

**Maior informação:** <http://nomad.apo33.org>